

No. 23431

MULTILATERAL

Convention on special missions. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 8 December 1969

Optional Protocol to the above-mentioned Convention concerning the compulsory settlement of disputes. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 8 December 1969

*Authentic texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.
Registered ex officio on 21 June 1985.*

MULTILATÉRAL

Convention sur les missions spéciales. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969

Protocole de signature facultative à la Convention susmentionnée concernant le règlement obligatoire des différends. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969

*Textes authentiques : anglais, français, chinois, russe et espagnol.
Enregistrés d'office le 21 juin 1985.*

CONVENTION¹ SUR LES MISSIONS SPÉCIALES

Les Etats Parties à la présente Convention,

Rappelant qu'en tout temps un traitement particulier a été accordé aux missions spéciales,

Conscients des buts et des principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des Etats, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement des relations amicales et de la coopération entre les Etats,

Rappelant que l'importance de la question des missions spéciales a été reconnue au cours de la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques ainsi que dans la résolution I adoptée par cette Conférence le 10 avril 1961²,

Considérant que la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques a adopté la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, qui a été ouverte à la signature le 18 avril 1961³,

Considérant que la Conférence des Nations Unies sur les relations consulaires a adopté la Convention de Vienne sur les relations consulaires, qui a été ouverte à la signature le 24 avril 1963⁴,

Persuadés qu'une convention internationale sur les missions spéciales compléterait ces deux Conventions et contribuerait à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quels que soient leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Convaincus que le but des privilèges et immunités concernant les missions spéciales est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace des fonctions de celles-ci en tant que missions ayant un caractère représentatif de l'Etat,

Affirmant que les règles du droit international coutumier continuent à régir les questions qui n'ont pas été réglées par les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entrée en vigueur le 21 juin 1985, soit le trentième jour ayant suivi la date du dépôt auprès du Secrétaire général des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article 53 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Argentine	13 octobre 1972	Pologne	22 mars 1977 a
Autriche	22 août 1978 a	République populaire démocra- tique de Corée	22 mai 1985 a
Chili	19 octobre 1979 a	Rwanda	29 novembre 1977 a
Chypre	24 janvier 1972	Seychelles	28 décembre 1977 a
Cuba*	9 juin 1976 a	Suisse	3 novembre 1977 a
Fidji	18 octobre 1972 a	Tchécoslovaquie*	1 ^{er} octobre 1976 a
Indonésie	4 juin 1982 a	Tonga	18 janvier 1977 a
Iran (République islamique d') ..	5 juin 1975 a	Tunisie	2 novembre 1971
Liechtenstein	3 août 1977	Uruguay	17 décembre 1980 a
Mexique	31 janvier 1979 a	Yougoslavie	5 mars 1974
Paraguay	19 septembre 1975 a		
Philippines	26 novembre 1976		

* Voir p. 337 du présent volume pour le texte des déclarations et réserve faites lors de l'adhésion.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 219.

³ *Ibid.*, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

Article premier. TERMINOLOGIE

Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression «mission spéciale» s'entend d'une mission temporaire, ayant un caractère représentatif de l'Etat, envoyée par un Etat auprès d'un autre Etat avec le consentement de ce dernier pour traiter avec lui de questions déterminées ou pour accomplir auprès de lui une tâche déterminée;

b) L'expression «mission diplomatique permanente» s'entend d'une mission diplomatique au sens de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

c) L'expression «poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

d) L'expression «chef de la mission spéciale» s'entend de la personne chargée par l'Etat d'envoi d'agir en cette qualité;

e) L'expression «représentant de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale» s'entend de toute personne à qui l'Etat d'envoi a attribué cette qualité;

f) L'expression «membres de la mission spéciale» s'entend du chef de la mission spéciale, des représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et des membres du personnel de la mission spéciale;

g) L'expression «membres du personnel de la mission spéciale» s'entend des membres du personnel diplomatique, du personnel administratif et technique et du personnel de service de la mission spéciale;

h) L'expression «membres du personnel diplomatique» s'entend des membres de personnel de la mission spéciale qui ont la qualité de diplomate aux fins de la mission spéciale;

i) L'expression «membres du personnel administratif et technique» s'entend des membres du personnel de la mission spéciale employés dans le service administratif et technique de la mission spéciale;

j) L'expression «membres du personnel de service» s'entend des membres de personnel de la mission spéciale engagés par elle comme employés de maison ou pour des tâches similaires;

k) L'expression «personnes au service privé» s'entend des personnes employées exclusivement au service privé des membres de la mission spéciale.

Article 2. ENVOI D'UNE MISSION SPÉCIALE

Un Etat peut envoyer une mission spéciale auprès d'un autre Etat avec le consentement de ce dernier, obtenu préalablement par la voie diplomatique ou par toute autre voie convenue ou mutuellement acceptable.

Article 3. FONCTIONS D'UNE MISSION SPÉCIALE

Les fonctions d'une mission spéciale sont déterminées par le consentement mutuel de l'Etat d'envoi et de l'Etat de réception.

Article 4. ENVOI DE LA MÊME MISSION SPÉCIALE AUPRÈS
DE DEUX OU PLUSIEURS ETATS

Un Etat qui désire envoyer la même mission spéciale auprès de deux ou plusieurs Etats en informe chacun des Etats de réception lorsqu'il cherche à obtenir son consentement.

Article 5. ENVOI D'UNE MISSION SPÉCIALE COMMUNE
PAR DEUX OU PLUSIEURS ÉTATS

Deux ou plusieurs Etats qui désirent envoyer une mission spéciale commune auprès d'en autre Etat en informent l'Etat de réception lorsqu'ils cherchent à obtenir son consentement.

Article 6. ENVOI DE MISSIONS SPÉCIALES PAR DEUX OU PLUSIEURS ÉTATS
POUR TRAITER D'UNE QUESTION D'INTÉRÊT COMMUN

Deux ou plusieurs Etats peuvent envoyer chacun en même temps une mission spéciale auprès d'un autre Etat, avec le consentement de cet Etat obtenu conformément à l'article 2, pour traiter ensemble, avec l'accord de tous ces Etats, d'une question présentant un intérêt commun pour tous.

Article 7. INEXISTENCE DE RELATIONS DIPLOMATIQUES
OU CONSULAIRES

L'existence de relations diplomatiques ou consulaires n'est pas nécessaire pour l'envoi ou la réception d'une mission spéciale.

Article 8. NOMINATION DES MEMBRES DE LA MISSION SPÉCIALE

Sous réserve des dispositions des articles 10, 11 et 12, l'Etat d'envoi nomme à son choix les membres de la mission spéciale après avoir donné à l'Etat de réception toutes informations utiles sur l'effectif et la composition de la mission spéciale et notamment les noms et qualités des personnes qu'il se propose de nommer. L'Etat de réception peut refuser d'admettre une mission spéciale dont il ne considère pas l'effectif comme raisonnable eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans cet Etat et aux besoins de la mission en cause. Il peut également, sans donner de motifs, refuser d'admettre toute personne en qualité de membre de la mission spéciale.

Article 9. COMPOSITION DE LA MISSION SPÉCIALE

1. La mission spéciale est constituée par un ou plusieurs représentants de l'Etat d'envoi parmi lesquels celui-ci peut désigner un chef. Elle peut comprendre en outre un personnel diplomatique, un personnel administratif et technique, ainsi qu'un personnel de service.

2. Lorsque des membres d'une mission diplomatique permanente ou d'un poste consulaire dans l'Etat de réception sont inclus dans une mission spéciale, ils conservent leurs privilèges et immunités en tant que membres de la mission diplomatique permanente ou du poste consulaire, en plus des privilèges et immunités accordés par la présente Convention.

Article 10. NATIONALITÉ DES MEMBRES DE LA MISSION SPÉCIALE

1. Les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci auront en principe la nationalité de l'Etat d'envoi.

2. Les ressortissants de l'Etat de réception ne peuvent faire partie de la mission spéciale qu'avec le consentement de cet Etat, qui peut en tout temps le retirer.

3. L'Etat de réception peut se réserver le droit prévu au paragraphe 2 du présent article en ce qui concerne les ressortissants d'un Etat tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 11. NOTIFICATIONS

1. Sont notifiés au ministère des affaires étrangères ou à tel autre organe de l'Etat de réception dont il aura été convenu :

- a) La composition de la mission spéciale, ainsi que tout changement ultérieur de cette composition;
- b) L'arrivée et le départ définitif des membres de la mission, ainsi que la cessation de leurs fonctions dans la mission;
- c) L'arrivée et le départ définitif de toute personne qui accompagne un membre de la mission;
- d) L'engagement et le congédiement de personnes résidant dans l'Etat de réception, en tant que membres de la mission ou en tant que personnes au service privé;
- e) La désignation du chef de la mission spéciale ou, à défaut de chef, du représentant visé au paragraphe 1 de l'article 14, ainsi que de leur suppléant éventuel;
- f) L'emplacement des locaux occupés par la mission spéciale et des logements privés qui jouissent de l'inviolabilité conformément aux articles 30, 36 et 39, ainsi que tous autres renseignements qui seraient nécessaires pour identifier ces locaux et ces logements.

2. Sauf impossibilité, l'arrivée et le départ définitif doivent faire l'objet d'une notification préalable.

Article 12. PERSONNE DÉCLARÉE «NON GRATA» OU NON ACCEPTABLE

1. L'Etat de réception peut, à tout moment et sans avoir à motiver sa décision, informer l'Etat d'envoi que tout représentant de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale ou tout membre du personnel diplomatique de celle-ci est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel de la mission n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions auprès de la mission spéciale, selon le cas. Une personne peut être déclarée *non grata* ou non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'Etat de réception.

2. Si l'Etat d'envoi refuse d'exécuter, ou n'exécute pas dans un délai raisonnable, les obligations qui lui incombent en vertu de paragraphe 1 de présent article, l'Etat de réception peut refuser de reconnaître à la personne en cause la qualité de membre de la mission spéciale.

Article 13. COMMENCEMENT DES FONCTIONS D'UNE MISSION SPÉCIALE

1. Les fonctions d'une mission spéciale commencent dès l'entrée en contact officiel de la mission avec le ministère des affaires étrangères ou tel autre organe de l'Etat de réception dont il aura été convenu.

2. Le commencement des fonctions d'une mission spéciale ne dépend pas d'une présentation de celle-ci par la mission diplomatique permanente de l'Etat d'envoi ni de la remise de lettres de créance ou de pleins pouvoirs.

Article 14. AUTORISATION D'AGIR AU NOM DE LA MISSION SPÉCIALE

1. Le chef de la mission spéciale ou, si l'Etat d'envoi n'a pas nommé de chef, l'un des représentants de l'Etat d'envoi, désigné par ce dernier, est autorisé à agir au nom de la mission spéciale et à adresser des communications à l'Etat de réception. L'Etat de réception adresse les communications concernant la mission spéciale au chef de la mission ou, à défaut de chef, au représentant visé ci-dessus, soit directement, soit par l'intermédiaire de la mission diplomatique permanente.

2. Toutefois, un membre de la mission spéciale peut être autorisé par l'Etat d'envoi, par le chef de la mission spéciale ou, à défaut de chef, par le représentant visé au paragraphe 1 du présent article, soit à suppléer le chef de la mission spéciale ou ledit représentant, soit à accomplir des actes déterminés au nom de la mission.

Article 15. ORGANE DE L'ETAT DE RÉCEPTION AVEC LEQUEL SE TRAITENT
LES AFFAIRES OFFICIELLES

Toutes les affaires officielles traitées avec l'Etat de réception, confiées à la mission spéciale par l'Etat d'envoi, doivent être traitées avec le ministère des affaires étrangères ou par son intermédiaire, ou avec tel autre organe de l'Etat de réception dont il aura été convenu.

Article 16. RÈGLES SUR LA PRÉSENCE

1. Lorsque deux ou plusieurs mission spéciales se réunissent sur le territoire de l'Etat de réception ou d'un Etat tiers, la préséance entre ces mission est déterminée, sauf accord particulier, selon l'ordre alphabétique du nom des Etats employé par le protocole de l'Etat sur le territoire duquel elles se réunissent.

2. La préséance entre deux ou plusieurs mission spéciales qui se rencontrent pour une cérémonie ou pour une occasion solennelle est réglée selon le protocole en vigueur dans l'Etat de réception.

3. L'ordre de préséance des membres d'une même mission spéciale est celui qui est notifié à l'Etat de réception ou à l'Etat tiers sur le territoire duquel deux ou plusieurs mission spéciales se réunissent.

Article 17. SIÈGE DE LA MISSION SPÉCIALE

1. La mission spéciale a son siège dans la localité dont il aura été convenu d'un commun accord entre les Etats intéressés.

2. A défaut d'accord, la mission spéciale a son siège dans la localité où se trouve le ministère des affaires étrangères de l'Etat de réception.

3. Si la mission spéciale accomplit ses fonctions dans des localités différentes, les Etats intéressés peuvent convenir qu'elle aura plusieurs sièges entre lesquels ils peuvent choisir un siège principal.

Article 18. RÉUNION DE MISSIONS SPÉCIALES SUR LE TERRITOIRE
D'UN ETAT TIERS

1. Des missions spéciales de deux ou plusieurs Etats ne peuvent se réunir sur le territoire d'un Etat tiers qu'après avoir obtenu le consentement exprès de celui-ci, qui garde le droit de le retirer.

2. En donnant son consentement, l'Etat tiers peut poser des conditions que les Etats d'envoi doivent observer.

3. L'Etat tiers assume à l'égard des Etats d'envoi les droits et obligations d'un Etat de réception dans la mesure qu'il indique en donnant son consentement.

Article 19. DROIT DE LA MISSION SPÉCIALE D'UTILISER LE DRAPEAU
ET L'EMBLÈME DE L'ETAT D'ENVOI

1. La mission spéciale a le droit de placer le drapeau et l'emblème de l'Etat d'envoi sur les locaux qu'elle occupe et sur ses moyens de transport lorsqu'ils sont utilisés pour les besoins du service.

2. Dans l'exercice du droit accordé par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'Etat de réception.

Article 20. FIN DES FONCTIONS D'UNE MISSION SPÉCIALE

1. Les fonctions d'une mission spéciale prennent fin notamment par :

- a) L'accord des Etats intéressés;
- b) L'accomplissement de la tâche de la mission spéciale;
- c) L'expiration de la durée assignée à la mission spéciale, sauf prorogation expresse;
- d) La notification par l'Etat d'envoi qu'il met fin à la mission spéciale ou la rappelle;
- e) La notification par l'Etat de réception qu'il considère la mission spéciale comme terminée.

2. La rupture des relations diplomatiques ou consulaires entre l'Etat d'envoi et l'Etat de réception n'entraîne pas d'elle-même la fin des missions spéciales existant au moment de cette rupture.

*Article 21. STATUT DU CHEF DE L'ETAT ET DES PERSONNALITÉS
DE RANG ÉLEVÉ*

1. Le chef de l'Etat d'envoi, quand il se trouve à la tête d'une mission spéciale, jouit, dans l'Etat de réception ou dans un Etat tiers, des facilités, privilèges et immunités reconnus par le droit international aux chefs d'Etat en visite officielle.

2. Le chef de gouvernement, le ministre des affaires étrangères et les autres personnalités de rang élevé, quand ils prennent part à une mission spéciale de l'Etat d'envoi, jouissent, dans l'Etat de réception ou dans un Etat tiers, en plus de ce qui est accordé par la présente Convention, des facilités, privilèges et immunités reconnus par le droit international.

Article 22. FACILITÉS EN GÉNÉRAL

L'Etat de réception accorde à la mission spéciale les facilités requises pour l'accomplissement de ses fonctions, compte tenu de la nature et de la tâche de la mission spéciale.

Article 23. LOCAUX ET LOGEMENTS

L'Etat de réception aide la mission spéciale, si elle le demande, à se procurer les locaux qui lui sont nécessaires et à obtenir des logements convenables pour ses membres.

*Article 24. EXEMPTION FISCALE DES LOCAUX
DE LA MISSION SPÉCIALE*

1. Dans la mesure compatible avec la nature et la durée des fonctions exercées par la mission spéciale, l'Etat d'envoi et les membres de la mission spéciale agissant pour le compte de celle-ci sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou communaux, au titre des locaux occupés par la mission spéciale, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'impôts ou taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après la législation de l'Etat de réception, ils sont à la charge de la personne qui traite avec l'Etat d'envoi ou avec un membre de la mission spéciale.

Article 25. INVIOUABILITÉ DES LOCAUX

1. Les locaux où la mission spéciale est installée conformément à la présente Convention sont inviolables. Il n'est pas permis aux agents de l'Etat de réception d'y pénétrer, sauf avec le consentement du chef de la mission spéciale ou, le cas échéant, du chef de la mission diplomatique permanente de l'Etat d'envoi accrédité auprès de l'Etat de réception. Ce consentement peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre qui menace gravement la sécurité publique, et seulement dans le cas où il n'aura pas été possible d'obtenir le consentement exprès du chef de la mission spéciale ou, le cas échéant, de chef de la mission permanente.

2. L'Etat de réception a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de la mission spéciale ne soient envahis ou endommagés, la paix de la mission troublée ou sa dignité amoindrie.

3. Les locaux de la mission spéciale, leur ameublement, les autres biens servant au fonctionnement de la mission spéciale et ses moyen de transport ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ni mesure d'exécution.

Article 26. INVIOUABILITÉ DES ARCHIVES ET DES DOCUMENTS

Les archives et documents de la mission spéciale sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent. Ils devraient, toutes les fois que cela est nécessaire, porter des marques extérieures visibles d'identification.

Article 27. LIBERTÉ DE MOUVEMENT

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de réception assure à tous les membres de la mission spéciale la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des fonctions de la mission spéciale.

Article 28. LIBERTÉ DE COMMUNICATION

1. L'Etat de réception permet et protège la libre communication de la mission spéciale pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement de l'Etat d'envoi, ainsi qu'avec ses missions diplomatiques, ses postes consulaires et ses autres missions spéciales, ou avec des sections de la même mission, où qu'ils se trouvent, la mission spéciale peut employer tous les moyen de communication appropriés, y compris des courriers et des messages en code ou en chiffre. Toutefois, la mission spéciale ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de réception.

2. La correspondance officielle de la mission spéciale est inviolable. L'expression « correspondance officielle » s'entend de toute la correspondance relative à la mission spéciale et à ses fonctions.

3. Lorsqu'il lui est possible de le faire dans la pratique, la mission spéciale utilise les moyens de communication, y compris la valise et le courrier, de la mission diplomatique permanente de l'Etat d'envoi.

4. La valise de la mission spéciale ne doit être ni ouverte ni retenue.

5. Les colis constituant la valise de la mission spéciale doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que des documents ou des objets à usage officiel de la mission spéciale.

6. Le courrier de la mission spéciale, qui doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise, est, dans l'exercice de ses fonctions, protégé par l'Etat de réception. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

7. L'Etat d'envoi ou la mission spéciale peut nommer des courriers *ad hoc* de la mission spéciale. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 6 du présent article seront également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier *ad hoc* aura remis au destinataire la valise de la mission spéciale, dont il a la charge.

8. La valise de la mission spéciale peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doivent arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier de la mission spéciale. A la suite d'un arrangement avec les autorités compétentes, la mission spéciale peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

Article 29. INVOLABILITÉ DE LA PERSONNE

La personne des représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale ainsi que celle des membres du personnel diplomatique de celle-ci est inviolable. Ils ne peuvent être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. L'Etat de réception les traite avec le respect qui leur est dû et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 30. INVOLABILITÉ DU LOGEMENT PRIVÉ

1. Le logement privé des représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et des membres du personnel diplomatique de celle-ci jouit de la même inviolabilité et de la même protection que les locaux de la mission spéciale.

2. Leurs documents, leur correspondance et, sous réserve du paragraphe 4 de l'article 31, leurs biens jouissent également de l'inviolabilité.

Article 31. IMMUNITÉ DE JURIDICTION

1. Les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci jouissent de l'immunité de la juridiction pénale de l'Etat de réception.

2. Ils jouissent également de l'immunité de la juridiction civile et administrative de l'Etat de réception, sauf s'il s'agit :

- a) D'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'Etat de réception, à moins que la personne intéressée ne le possède pour le compte de l'Etat d'envoi aux fins de la mission;
- b) D'une action concernant une succession dans laquelle la personne intéressée figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi;
- c) D'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par la personne intéressée dans l'Etat de réception en dehors de ses fonctions officielles;
- d) D'une action en réparation pour dommage résultant d'un accident occasionné par un véhicule utilisé en dehors des fonctions officielles de la personne intéressée.

3. Les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres de personnel diplomatique de celle-ci ne sont pas obligés de donner leur témoignage.

4. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard d'un représentant de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale ou d'un membre du personnel diplomatique de celle-ci, sauf dans les cas prévus aux alinéas *a)*, *b)*, *c)* et *d)* du paragraphe 2 du présent article, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de son logement.

5. L'immunité de juridiction des représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et des membres du personnel diplomatique de celle-ci ne saurait exempter ces personnes de la juridiction de l'Etat d'envoi.

Article 32. EXEMPTION DES DISPOSITIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci sont, pour ce qui est des services rendus à l'Etat d'envoi, exempts des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat de réception.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux personnes qui sont au service privé exclusif d'un représentant de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale ou d'un membre du personnel diplomatique de celle-ci, à condition :

- a)* Qu'elles ne soient pas ressortissantes de l'Etat de réception ou n'y aient pas leur résidence permanente, et
- b)* Qu'elles soient soumises aux dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

3. Les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat de réception imposent à l'employeur.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat de réception, pour autant qu'elle est admise par cet Etat.

5. Les dispositions du présent article n'affectent pas les accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à la sécurité sociale qui ont été conclus antérieurement et elles n'empêchent pas la conclusion ultérieure de tels accords.

Article 33. EXEMPTION DES IMPÔTS ET TAXES

Les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux ou communaux, à l'exception :

- a)* Des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b)* Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de réception, à moins que la personne intéressée ne les possède pour le compte de l'Etat d'envoi aux fins de la mission;

- c) Des droits de succession perçus par l'Etat de réception, sous réserve des dispositions de l'article 44;
- d) Des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de réception et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales situées dans l'Etat de réception;
- e) Des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 24.

Article 34. EXEMPTION DES PRESTATIONS PERSONNELLES

L'Etat de réception doit exempter les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci de toute prestation personnelle, de tout service public de quelque nature qu'il soit et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 35. EXEMPTION DOUANIÈRE

1. Dans les limites des dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat de réception autorise l'entrée et accorde l'exemption de droits de douane, taxes et redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues, en ce qui concerne :

- a) Les objets destinés à l'usage officiel de la mission spéciale;
- b) Les objets destinés à l'usage personnel des représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et des membres du personnel diplomatique de celle-ci.

2. Les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci sont exempts de l'inspection de leur bagage personnel, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire qu'il contient des objets ne bénéficiant pas des exemptions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de l'Etat de réception. En pareil cas, l'inspection ne doit se faire qu'en présence de la personne intéressé ou de son représentant autorisé.

Article 36. PERSONNEL ADMINISTRATIF ET TECHNIQUE

Les membres du personnel administratif et technique de la mission spéciale bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 34, sauf que l'immunité de la juridiction civile et administrative de l'Etat de réception mentionnée au paragraphe 2 de l'article 31 ne s'applique pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficient aussi des privilèges mentionnés au paragraphe 1 de l'article 35 pour ce qui est des objets importés lors de leur première entrée dans le territoire de l'Etat de réception.

Article 37. PERSONNEL DE SERVICE

Les membres du personnel de service de la mission spéciale bénéficient de l'immunité de la juridiction de l'Etat de réception pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et de l'exemption des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services, ainsi que de l'exemption de la législation sur la sécurité sociale prévue à l'article 32.

Article 38. PERSONNES AU SERVICE PRIVÉ

Les personnes au service privé des membres de la mission spéciale sont exemptes des impôts et taxes sur les salaires qu'elles reçoivent du fait de leurs services. A tous autres égards, elles ne bénéficient de privilèges et immunités que dans la mesure admise par l'Etat de réception. Toutefois, l'Etat de réception doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission spéciale.

Article 39. MEMBRES DE LA FAMILLE

1. Les membres des familles des représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et des membres du personnel diplomatique de celle-ci bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 35 s'ils accompagnent ces membres de la mission spéciale et pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de réception ou n'y aient pas leur résidence permanente.

2. Les membres des familles des membres du personnel administratif et technique de la mission spéciale bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans l'article 36 s'ils accompagnent ces membres de la mission spéciale et pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de réception ou n'y aient pas leur résidence permanente.

Article 40. RESSORTISSANTS DE L'ETAT DE RÉCEPTION

ET PERSONNES AYANT LEUR RÉSIDENCE PERMANENTE DANS L'ÉTAT DE RÉCEPTION

1. A moins que des privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'Etat de réception, les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci qui sont ressortissants de l'Etat de réception ou y ont leur résidence permanente ne bénéficient que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Les autres membres de la mission spéciale et les personnes au service privé qui sont ressortissants de l'Etat de réception ou y ont leur résidence permanente ne bénéficient de privilèges et immunités que dans la mesure où cet Etat les leur reconnaît. Toutefois, l'Etat de réception doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission spéciale.

Article 41. RENONCIATION À L'IMMUNITÉ

1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité de juridiction de ses représentants dans la mission spéciale, des membres du personnel diplomatique de celle-ci et des autres personnes qui bénéficient de l'immunité en vertu des articles 36 à 40.

2. La renonciation doit toujours être expresse.

3. Si l'une des personnes visées au paragraphe 1 du présent article engage une procédure, elle n'est plus recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 42. TRANSIT PAR LE TERRITOIRE D'UN ETAT TIERS

1. Si un représentant de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale ou un membre du personnel diplomatique de celle-ci traverse le territoire ou se trouve sur le territoire d'un Etat tiers pour aller assumer ses fonctions ou pour rentrer dans l'Etat d'envoi, l'Etat tiers lui accorde l'inviolabilité et toutes autres immunités nécessaires pour permettre son passage ou son retour. Il fait de même pour les membres de la famille bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagnent la personne visée dans le présent paragraphe, qu'ils voyagent avec elle ou qu'ils voyagent séparément pour la rejoindre ou pour rentrer dans leur pays.

2. Dans des conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les Etats tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des membres de personnel administratif et technique ou de service de la mission spéciale et des membres de leur famille.

3. Les Etats tiers accordent à la correspondance et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffre, la même liberté et protection que l'Etat de réception est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, ils accordent aux courriers et aux valises de la mission spéciale en transit la même inviolabilité et la même protection que l'Etat de réception est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention.

4. L'Etat tiers n'est tenu de respecter ses obligations à l'égard des personnes mentionnées dans les paragraphes 1, 2 et 3 du présent article que s'il a été informé d'avance, soit par la demande de visa, soit par une notification, de transit de ces personnes en tant que membres de la mission spéciale, membres de leur famille ou courriers, et ne s'y est pas opposé.

5. Les obligations des Etats tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également à l'égard des personnes respectivement mentionnées dans ces paragraphes, ainsi qu'à l'égard des communications officielles de la mission spéciale et des valises de celle-ci, lorsque l'utilisation du territoire de l'Etat tiers est due à la force majeure.

Article 43. DURÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Tout membre de la mission spéciale bénéficie des privilèges et immunités auxquels il a droit dès qu'il entre sur le territoire de l'Etat de réception pour exercer ses fonctions dans la mission spéciale ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès que sa nomination a été notifiée au ministère des affaires étrangères ou à tel autre organe de l'Etat de réception dont il aura été convenu.

2. Lorsque les fonctions d'un membre de la mission spéciale prennent fin, ses privilèges et immunités cessent normalement au moment où il quitte le territoire de l'Etat de réception, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Toutefois, l'immunité subsiste en ce qui concerne les actes accomplis par ce membre dans l'exercice de ses fonctions.

3. En cas de décès d'un membre de la mission spéciale, les membres de sa famille continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable leur permettant de quitter le territoire de l'Etat de réception.

*Article 44. BIENS D'UN MEMBRE DE LA MISSION SPÉCIALE
OU D'UN MEMBRE DE SA FAMILLE EN CAS DE DÉCÈS*

1. En cas de décès d'un membre de la mission spéciale ou d'un membre de sa famille qui l'accompagnait, si le défunt n'était pas ressortissant de l'Etat de réception ou n'y avait pas sa résidence permanente, l'Etat de réception permet le retrait des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui auraient été acquis dans le pays et qui feraient l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès.

2. Il ne sera pas prélevé de droits de succession sur les biens meubles qui se trouvent dans l'Etat de réception uniquement à cause de la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre de la mission spéciale ou de la famille d'un membre de la mission.

*Article 45. FACILITÉS POUR LE DÉPART DU TERRITOIRE DE L'ETAT DE RÉCEPTION
ET POUR LE RETRAIT DES ARCHIVES DE LA MISSION SPÉCIALE*

1. L'Etat de réception doit, même en cas de conflit armé, accorder des facilités pour permettre aux personnes bénéficiant des privilèges et immunités, autres que les ressortissants de l'Etat de réception, ainsi qu'aux membres de la famille de ces personnes, quelle que soit leur nationalité, de quitter son territoire dans les meilleurs délais. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens.

2. L'Etat de réception doit accorder à l'Etat d'envoi des facilités pour retirer du territoire de l'Etat de réception les archives de la mission spéciale.

*Article 46. CONSÉQUENCES DE LA FIN DES FONCTIONS
DE LA MISSION SPÉCIALE*

1. Lorsque les fonctions d'une mission spéciale prennent fin, l'Etat de réception doit respecter et protéger les locaux de la mission spéciale tant qu'ils sont affectés à celle-ci, ainsi que les biens et les archives de la mission spéciale. L'Etat d'envoi doit retirer ces biens et ces archives dans un délai raisonnable.

2. En cas d'absence de relations diplomatiques ou consulaires entre l'Etat d'envoi et l'Etat de réception ou de rupture de telles relations et si les fonctions de la mission spéciale ont pris fin, l'Etat d'envoi peut, même s'il y a conflit armé, confier la garde des biens et des archives de la mission spéciale à un Etat tiers acceptable pour l'Etat de réception.

*Article 47. RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS DE L'ETAT DE RÉCEPTION
ET UTILISATION DES LOCAUX DE LA MISSION SPÉCIALE*

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités en vertu de la présente Convention ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat de réception. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2. Les locaux de la mission spéciale ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec les fonctions de la mission spéciale telles qu'elles sont conçues dans la présente Convention, dans d'autres règles du droit international général ou dans les accords particuliers en vigueur entre l'Etat d'envoi et l'Etat de réception.

Article 48. ACTIVITÉ PROFESSIONNELLE OU COMMERCIALE

Les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci n'exerceront pas dans l'Etat de réception une activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel.

Article 49. NON-DISCRIMINATION

1. Dans l'application des dispositions de la présente Convention, il ne sera pas fait de discrimination entre les Etats.
2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires :
 - a) Le fait que l'Etat de réception applique restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à sa mission spéciale dans l'Etat d'envoi;
 - b) Le fait que des Etats modifient entre eux, par coutume ou par voie d'accord, l'étendue des facilités, privilèges et immunités pour leurs missions spéciales, bien qu'une telle modification n'ait pas été convenue avec d'autres Etats, pourvu qu'elle ne soit pas incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention et qu'elle ne porte pas atteinte à la jouissance des droits ni à l'exécution des obligations des Etats tiers.

Article 50. SIGNATURE

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que de tout Etat Partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale des Nations Unies à devenir Partie à la Convention, jusqu'au 31 décembre 1970, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York.

Article 51. RATIFICATION

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 52. ADHÉSION

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat appartenant à l'une des catégories mentionnées à l'article 50. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 53. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 54. NOTIFICATIONS PAR LE DÉPOSITAIRE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats appartenant à l'une des catégories mentionnées à l'article 50 :

- a) Les signatures apposées sur la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion conformément aux articles 50, 51 et 52;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 53.

Article 55. TEXTES AUTHENTIQUES

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats appartenant à l'une des catégories mentionnées à l'article 50.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, qui a été ouverte à la signature à New York le 16 décembre 1969.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan :
阿富汗 :
За Афганистан:
Por el Afganistán:

For Albania:
Pour l'Albanie :
阿爾巴尼亞 :
За Албанию:
Por Albania:

For Algeria:
Pour l'Algérie :
阿爾及利亞 :
За Алжир:
Por Argelia:

For Argentina:
Pour l'Argentine :
阿根廷 :
За Аргентину:
Por la Argentina:

J. M. RUDA
18 Diciembre 1969¹

For Australia:
Pour l'Australie :
澳大利亞 :
За Австралию:
Por Australia:

¹ 18 December 1969 — 18 décembre 1969.

For Austria:
Pour l'Autriche :
奥地利:
За Австрию:
For Austria:

For Barbados:
Pour la Barbade :
巴貝多:
За Барбадос:
For Barbados:

For Belgium:
Pour la Belgique :
比利時:
За Бельгию:
For Belgique:

For Bolivia:
Pour la Bolivie :
玻利維亞:
За Боливию:
For Bolivia:

For Botswana:
Pour le Botswana :
波扎那:
За Ботсвану:
For Botswana:

For Brazil:
Pour le Brésil :
巴西:
За Бразилию:
For el Brasil:

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie :
保加利亞：
За България:
Por Bulgaria:

For Burma:
Pour la Birmanie :
緬甸：
За Бирму:
Por Birmania:

For Burundi:
Pour le Burundi :
布隆提：
За Бурунди:
Por Burundi:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國：
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

For Cambodia:
Pour le Cambodge :
柬埔寨：
За Камбоджу :
Por Camboya:

For Cameroon:
Pour le Cameroun :
喀麥隆：
За Камерун:
Por el Camerún:

For Canada:
Pour le Canada :
加拿大：
За Канаду:
Por el Canadá:

For the Central African Republic:
Pour la République centrafricaine :
中非共和國：
За Центральноафриканскую Республику:
Por la República Centrafricana:

For Ceylon:
Pour le Ceylan :
錫蘭：
За Цейлон:
Por Ceilán:

For Chad:
Pour le Tchad :
查德：
За Чад:
Por el Chad:

For Chile:
Pour le Chili :
智利：
За Чили:
Por Chile:

For China:
Pour la Chine :
中國 :
За Китай:
For China:

CHUN-MING CHANG
Dec. 28, 1970

For Colombia:
Pour la Colombie :
哥倫比亞 :
За Колумбию:
For Colombia:

For the Congo (Brazzaville):
Pour le Congo (Brazzaville) :
剛果 (布拉薩市) :
За Конго (Браззавиль):
For el Congo (Brazzaville):

For the Congo (Democratic Republic of):
Pour le Congo (République démocratique du) :
剛果 (民主共和國) :
За Демократическую Республику Конго:
For el Congo (República Democrática de):

For Costa Rica:
Pour le Costa Rica :
哥斯大黎加 :
За Коста-Рику:
For Costa Rica:

For Cuba:
Pour Cuba :
古巴 :
За Кубу:
Por Cuba:

For Cyprus:
Pour Chypre :
賽普勒斯 :
За Кипр:
Por Chipre:

ZENON ROSSIDES
18th Sept. 1970

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie :
捷克斯拉夫 :
За Чехословакию:
Por Checoslovaquia:

For Dahomey:
Pour le Dahomey :
達荷美 :
За Дагомею:
Por el Dahomey:

For Denmark:
Pour le Danemark :
丹麥 :
За Данию:
Por Dinamarca:

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine :
多明尼加共和國：
За Доминиканскую Республику:
Por la República Dominicana:

For Ecuador:
Pour l'Équateur :
厄瓜多：
За Эквадор:
Por el Ecuador:

For El Salvador:
Pour El Salvador :
薩爾瓦多：
За Сальвадор:
Por El Salvador:

R. GALINDO P.
Representante Permanente en Naciones Unidas
18 de diciembre de 1970¹

For Equatorial Guinea:
Pour la Guinée équatoriale :
赤道幾內亞：
За Экваториальную Гвинею:
Por Guinea Ecuatorial:

For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie :
衣索比亞：
За Эфиопию:
Por Etiopía:

¹ Permanent Representative to the United Nations, 18 December 1970 — Représentant permanent auprès des Nations Unies, 18 décembre 1970.

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
德意志聯邦共和國：
За Федеративную Республику Германии:
Por la República Federal de Alemania:

For Finland:
Pour la Finlande :
芬蘭：
За Финляндию:
Por Finlandia:

MAX JAKOBSON
December 28, 1970

For France:
Pour la France :
法蘭西：
За Францию:
Por Francia:

For Gabon:
Pour le Gabon :
加彭：
За Габон:
Por el Gabón:

For Gambia:
Pour la Gambie :
岡比亞：
За Гамбию:
Por Gambia:

For Ghana:
Pour le Ghana :
迦納：
За Гану:
Por Ghana:

For Greece:
Pour la Grèce :
希臘：
За Грецию:
Por Grecia:

For Guatemala:
Pour le Guatemala :
瓜地馬拉：
За Гватемалу:
Por Guatemala:

For Guinea:
Pour la Guinée :
幾內亞：
За Гвинею:
Por Guinea:

For Guyana:
Pour la Guyane :
蓋亞那：
За Гвиану:
Por Guyana:

For Haiti:
Pour Haïti :
海地：
За Гаити:
Por Haïti:

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège :

教廷：

За Святейший престол:
Por la Santa Sede:

For Honduras:
Pour le Honduras :

宏都拉斯：

За Гондурас:
Por Honduras:

For Hungary:
Pour la Hongrie :

匈牙利：

За Венгрию:
Por Hungria:

For Iceland:
Pour l'Islande :

冰島：

За Исландию:
Por Islandia:

For India:
Pour l'Inde :

印度：

За Индию:
Por la India:

For Indonesia:
Pour l'Indonésie :

印度尼西亞：

За Индонезию:
Por Indonesia:

For Iran:
Pour l'Iran :
伊朗：
За Иран:
Por el Irán:

For Iraq:
Pour l'Irak :
伊拉克：
За Ирак:
Por el Irak:

For Ireland:
Pour l'Irlande :
愛爾蘭：
За Ирландию:
Por Irlanda:

For Israel:
Pour Israël :
以色列：
За Израиль:
Por Israel:

SHABTAI ROSENNE

9 November/novembre 1970

For Italy:
Pour l'Italie :
義大利：
За Италию:
Por Italia:

For the Ivory Coast:
Pour la Côte-d'Ivoire :

牙象海岸：

За Берег Слоновой Кости:
Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:
Pour la Jamaïque :

牙買加：

За Ямайку:
Por Jamaica:

KEITH JOHNSON

18th December 1969

For Japan:
Pour le Japon :

日本：

За Японию:
Por el Japón:

For Jordan:
Pour la Jordanie :

約旦：

За Иорданию:
Por Jordania:

For Kenya:
Pour le Kenya :

肯亞：

За Кению:
Por Kenia:

For Kuwait:
Pour le Koweït :
科威特:
За Кувейт:
Por Kuwait:

For Laos:
Pour le Laos :
寮國:
За Лаос:
Por Laos:

For Lebanon:
Pour le Liban :
黎巴嫩:
За Ливан:
Por el Líbano:

For Lesotho:
Pour le Lesotho :
賴索托:
За Лесото:
Por Lesotho:

For Liberia:
Pour le Libéria :
賴比瑞亞:
За Либерию:
Por Liberia:

For Libya:
Pour la Libye :
利比亞:
За Ливию:
Por Libia:

For Liechtenstein:
Pour le Liechtenstein :
列支敦斯登：
За Лихтенштейн:
Por Liechtenstein:

B. TURRETTINI
15 Dec. 1970

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :
盧森堡：
За Люксембург:
Por Luxemburgo:

For Madagascar:
Pour Madagascar :
馬達加斯加：
За Мадагаскар:
Por Madagascar:

For Malawi:
Pour le Malawi :
馬拉威：
За Малави:
Por Malawi:

For Malaysia:
Pour la Malaisie :
馬來亞聯邦：
За Малайскую Федерацию:
Por Malasia:

For the Maldivé Islands:
Pour les îles Maldives :
馬爾代夫羣島:
За Мальдивские острова:
Por las Islas Maldivas:

For Mali:
Pour le Mali :
馬利:
За Мали:
Por Mali:

For Malta:
Pour Malte :
馬耳他:
За Мальту:
Por Malta:

For Mauritania:
Pour la Mauritanie :
茅利塔尼亞:
За Мавританию:
Por Mauritania:

For Mauritius:
Pour Maurice :
模里西斯:
За Маврикий:
Por Mauricio:

For Mexico:
Pour le Mexique :
墨西哥:
За Мексику:
Por México:

For Monaco:
Pour Monaco :
摩納哥：
За Монако:
Por Mónaco:

For Mongolia:
Pour la Mongolie :
蒙古：
За Монголию:
Por Mongolia:

For Morocco:
Pour le Maroc :
摩洛哥：
За Марокко:
Por Marruecos:

For Nauru:
Pour Nauru :
那烏魯：
За Науру:
Por Nauru:

For Nepal:
Pour le Népal :
尼泊爾：
За Непал:
Por Nepal:

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
荷蘭：
За Нидерланды:
Por los Países Bajos:

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
紐西蘭：
За Новую Зеландию:
Por Nueva Zelandia:

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua :
尼加拉瓜：
За Никарагуа:
Por Nicaragua:

G. LANG
September 18, 1970

For the Niger:
Pour le Niger :
奈及爾：
За Нигер:
Por el Níger:

For Nigeria:
Pour le Nigéria :
奈及利亞：
За Нигерию:
Por Nigeria:

For Norway:
Pour la Norvège :
挪威：
За Норвегию:
Por Noruega:

For Pakistan:
Pour le Pakistan :
巴基斯坦：
За Пакистан:
Por el Pakistán:

For Panama:
Pour le Panama :
巴拿馬：
За Панаму:
Por Panamá:

For Paraguay:
Pour le Paraguay :
巴拉圭：
За Парагвай:
Por el Paraguay:

For Peru:
Pour le Pérou :
秘魯：
За Перу:
Por el Perú:

For the Philippines:
Pour les Philippines :
菲律賓：
За Филиппины:
Por Filipinas:

JOSÉ INGLES
PRIVADO JIMENEZ

For Poland:
Pour la Pologne :

波蘭：

За Польшу:
Por Polonia:

For Portugal:
Pour le Portugal :

葡萄牙：

За Португалию:
Por Portugal:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée :

大韓民國：

За Корейскую Республику:
Por la República de Corea:

For the Republic of Viet-Nam:
Pour la République du Viet-Nam :

越南共和國：

За Республику Вьетнам:
Por la República de Viet-Nam:

For Romania:
Pour la Roumanie :

羅馬尼亞：

За Румынию:
Por Rumania:

For Rwanda:
Pour le Rwanda :

盧安達：

За Руанду:
Por Rwanda:

For San Marino:
Pour Saint-Marin :

聖馬利諾：

За Сан-Марино:
Por San Marino:

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite :

沙烏地阿拉伯：

За Саудовскую Аравию:
Por Arabia Saudita:

For Senegal:
Pour le Sénégal :

塞內加爾：

За Сенегал:
Por el Senegal:

For Sierra Leone:
Pour la Sierra Leone :

獅子山：

За Сьерра-Леоне:
Por Sierra Leona:

For Singapore:
Pour Singapour :

新加坡：

За Сингапур:
Por Singapur:

For Somalia:
Pour la Somalie :

索馬利亞：

За Сомали:
Por Somalia:

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :

南非：

За Южную Африку:
Por Sudáfrica:

For Southern Yemen:
Pour le Yémen du Sud :

南也門：

За Южный Йемен:
Por el Yemen Meridional:

For Spain:
Pour l'Espagne :

西班牙：

За Испанию:
Por España:

For the Sudan:
Pour le Soudan :

蘇丹：

За Судан:
Por el Sudán:

For Swaziland:
Pour le Souaziland :

史瓦濟蘭：

За Свазиленд:
Por Swazilandia:

For Sweden:
Pour la Suède :

瑞典：

За Швецию:
Por Suecia:

For Switzerland:

Pour la Suisse :

瑞士：

За Швейцарию:

Por Suiza:

J. MARTIN

31 juillet 1970

For Syria:

Pour la Syrie :

叙利亞：

За Сирию:

Por Siria:

For Thailand:

Pour la Thaïlande :

泰國：

За Таиланд:

Por Tailandia:

For Togo:

Pour le Togo :

多哥：

За Того:

Por el Togo:

For Trinidad and Tobago:

Pour la Trinité et Tobago :

千里達及托貝哥：

За Тринидад и Тобаго:

Por Trinidad y Tabago:

For Tunisia:
Pour la Tunisie :
突尼西亞：
За Тунис:
Por Túnez:

RACHID DRISS
19.8.70

For Turkey:
Pour la Turquie :
土耳其：
За Турцию:
Por Turquía:

For Uganda:
Pour l'Ouganda :
烏干達：
За Уганду:
Por Uganda:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國：
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
蘇維埃社會主義共和國聯邦：
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

For the United Arab Republic:
Pour la République arabe unie :

阿拉伯聯合共和國：

За Объединенную Арабскую Республику:
Por la República Árabe Unida:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

C. T. CROWE

17 December 1970

For the United Republic of Tanzania:
Pour la République-Unie de Tanzanie :

坦尚尼亞聯合共和國：

За Объединенную Республику Танзания:
Por la República Unida de Tanzania:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

美利堅合衆國：

За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

For the Upper Volta:
Pour la Haute-Volta :

上伏塔：

За Верхнюю Вольту:
Por el Alto Volta:

For Uruguay:
Pour l'Uruguay :
烏拉圭：
За Уругвай:
Por el Uruguay:

For Venezuela:
Pour le Venezuela :
委內瑞拉：
За Венесуэлу:
Por Venezuela:

For Western Samoa:
Pour le Samoa-Occidental :
西薩摩亞：
За Западное Самоа:
Por Samoa Occidental:

For Yemen:
Pour le Yémen :
也門：
За Йемен:
Por el Yemen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :
南斯拉夫：
За Югославию:
Por Yugoslavia:

LAZAR MOJSOV
18 XII 1969

For Zambia:
Pour la Zambie :

尚比亞:

За Замбию:
Por Zambia:

DECLARATIONS AND RESERVA-
TION MADE UPON ACCESSIONDÉCLARATIONS ET RÉSERVE
FAITES LORS DE L'ADHÉSION

CUBA

CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Reserva

“El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba hace expresa reserva al tercer párrafo del punto 1 del artículo 25 de la Convención, y en consecuencia no acepta que se suponga el consentimiento para entrar en los locales de la misión especial bajo ninguno de los supuestos de dicho párrafo ni de cualesquiera otros.

Declaración

“El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba considera que las disposiciones de los artículos 50 y 52 de la Convención por cuanto, no obstante tratar ésta de asuntos que afectan los intereses de todos los Estados, son de naturaleza discriminatoria, ya que excluyen del derecho de firma y adhesión a un número de Estados, lo cual es contrario al principio de igualdad soberana de los Estados.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Reservation

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba enters an express reservation with regard to the third sentence of paragraph 1 of article 25 of the Convention, and consequently does not accept the assumption of consent to enter the premises of the special mission for any of the reasons mentioned in that paragraph or for any other reasons.

Declaration

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba considers the provisions of articles 50 and 52 of the Convention to be discriminatory in nature because, whereas the Convention deals with matters affecting the interests of all States, the said provisions deny a number of States the right to sign and accede to the Convention, a situation which is contrary to the principle of the sovereign equality of States.

Réserve

Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba fait une réserve expresse en ce qui concerne la troisième phrase du paragraphe 1 de l'article 25 et, en conséquence, n'accepte pas que le consentement de pénétrer dans les locaux puisse être présumé acquis dans les cas visés audit paragraphe ni dans aucun autre cas.

Déclaration

Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba considère que les dispositions des articles 50 et 52 de la Convention, tout en traitant de questions qui touchent les intérêts de tous les Etats, revêtent un caractère discriminatoire dans la mesure où un certain nombre d'Etats sont privés du droit de signature et d'adhésion, ce qui est contraire au principe de l'égalité souveraine de tous les Etats.

CZECHOSLOVAKIA

“The Government of the Czechoslovak Socialist Republic considers the articles 50 and 52 of the Convention to be in contradiction to the principle of international law of sovereign equality of States and to the right of all States to become Parties of the international multilateral treaties dealing with matters of general interest.”

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque considère que les articles 50 et 52 de la Convention sont contraires au principe du droit international relatif à l'égalité souveraine des Etats ainsi qu'au droit des Etats de devenir parties à des traités internationaux multilatéraux portant sur des questions d'intérêt général.

PROTOCOLE¹ DE SIGNATURE FACULTATIVE CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS

Les Etats Parties au présent Protocole et à la Convention sur les missions spéciales², ci-après dénommée « la Convention », qui a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969,

Exprimant leur désir de recourir, pour toute question qui les concerne touchant un différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la Convention, à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, à moins qu'un autre mode de règlement n'ait été accepté d'un commun accord par les parties dans un délai raisonnable,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention relèvent de la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice, et peuvent en conséquence être portés devant la Cour par une requête de toute partie au différend qui sera elle-même Partie au présent Protocole.

Article II. Les parties peuvent convenir, dans un délai de deux mois après notification par une partie à l'autre qu'il existe à son avis un différend, de recourir non à la Cour internationale de Justice, mais à un tribunal d'arbitrage. Ce délai étant écoulé, chaque partie peut, par voie de requête, saisir la Cour du différend.

Article III. 1. Les parties peuvent également convenir, dans le même délai de deux mois, d'adopter une procédure de conciliation avant de recourir à la Cour internationale de Justice.

2. La commission de conciliation devra formuler ses recommandations dans les cinq mois suivant sa constitution. Si celles-ci ne sont pas acceptées par les parties au différend dans un délai de deux mois après leur communication, chaque partie pourra saisir la Cour du différend par voie de requête.

Article IV. Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention, jusqu'au 31 décembre 1970, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York.

Article V. Le présent Protocole est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

¹ Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 21 juin 1985, jour de l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée, conformément au paragraphe 1 de l'article VII :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Autriche	22 août 1978 a	Philippines	26 novembre 1976
Chypre	24 janvier 1972	Seychelles	28 décembre 1977 a
Iran (République islamique d') ..	5 juin 1975 a	Suisse	3 novembre 1977
Liechtenstein	3 août 1977	Uruguay	17 décembre 1980 a
Paraguay	19 septembre 1975 a	Yougoslavie	5 mars 1974

² Voir p. 246 du présent volume.

Article VI. Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VII. 1. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou le trentième jour suivant la date de dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du second instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole, si cette seconde date est plus éloignée.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront le présent Protocole ou y adhéreront après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article VIII. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention :

- a) Les signatures apposées sur le présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion conformément aux articles IV, V et VI;
- b) La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article VII.

Article IX. L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats visés à l'article IV.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole, qui a été ouvert à la signature à New York le 16 décembre 1969.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan :
阿富汗 :
За Афганистан:
Por el Afganistán:

For Albania:
Pour l'Albanie :
阿爾巴尼亞 :
За Албанију:
Por Albania:

For Algeria:
Pour l'Algérie :
阿爾及利亞 :
За Алжир:
Por Argelia:

For Argentina:
Pour l'Argentine :
阿根廷 :
За Аргентину:
Por la Argentina:

For Australia:
Pour l'Australie :
澳大利亞 :
За Австралију:
Por Australia:

For Austria:
Pour l'Autriche :
奧地利 :
За Австрију:
Por Austria:

For Barbados:
Pour la Barbade :

巴貝多：

За Барбадос:
Por Barbados:

For Belgium:
Pour la Belgique :

比利時：

За Бельгию:
Por Bélgica:

For Bolivia:
Pour la Bolivie :

玻利維亞：

За Боливию:
Por Bolivia:

For Botswana:
Pour le Botswana :

波扎那：

За Ботсвану:
Por Botswana:

For Brazil:
Pour le Brésil :

巴西：

За Бразилию:
Por el Brasil:

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie :

保加利亞：

За Болгарию:
Por Bulgaria:

For Burma:
Pour la Birmanie :
緬甸 :
За Бирму:
Por Birmania:

For Burundi:
Pour le Burundi :
布隆提 :
За Бурунди:
Por Burundi:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國 :
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

For Cambodia:
Pour le Cambodge :
柬埔寨 :
За Камбоджу:
Por Camboya:

For Cameroon:
Pour le Cameroun :
喀麥隆 :
За Камерун:
Por el Camerún:

For Canada:
Pour le Canada :
加拿大 :
За Канаду:
Por el Canadá:

For the Central African Republic:
Pour la République centrafricaine :
中非共和國：
За Центральноафриканскую Республику:
Por la República Centrafricana:

For Ceylon:
Pour le Ceylan :
錫蘭：
За Цейлон:
Por Ceilán:

For Chad:
Pour le Tchad :
乍德：
За Чад:
Por el Chad:

For Chile:
Pour le Chili :
智利：
За Чили:
Por Chile:

For China:
Pour la Chine :
中國：
За Китай:
Por China:

CHUN-MING CHANG
Dec. 28, 1970

For Colombia:
Pour la Colombie :
哥倫比亞：
За Колумбию:
Por Colombia:

For the Congo (Brazzaville):
Pour le Congo (Brazzaville) :
剛果 (布拉薩市)：
За Конго (Браззавиль):
Por el Congo (Brazzaville):

For the Congo (Democratic Republic of):
Pour le Congo (République démocratique du) :
剛果 (民主共和國)：
За Демократическую Республику Конго:
Por el Congo (República Democrática de):

For Costa Rica:
Pour le Costa Rica :
哥斯大黎加：
За Коста-Рику:
Por Costa Rica:

For Cuba:
Pour Cuba :
古巴：
За Кубу:
Por Cuba:

For Cyprus:
Pour Chypre :
賽普勒斯:
За Кипр:
Por Chipre:

ZENON ROSSIDES
31st December 1970

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie :
捷克斯拉夫:
За Чехословакию:
Por Checoslovaquia:

For Dahomey:
Pour le Dahomey :
達荷美:
За Дагомею:
Por el Dahomey:

For Denmark:
Pour le Danemark :
丹麥:
За Данию:
Por Dinamarca:

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine :
多明尼加共和國:
За Доминиканскую Республику:
Por la República Dominicana:

For Ecuador:
Pour l'Equateur :
厄瓜多：
За Эквадор:
Por el Ecuador:

For El Salvador:
Pour El Salvador :
薩爾瓦多：
За Сальвадор:
Por El Salvador:

R. GALINDO P.
Representante Permanente en Naciones Unidas
18 de diciembre de 1970¹

For Equatorial Guinea:
Pour la Guinée équatoriale :
赤道幾內亞：
За Экваториальную Гвинею:
Por Guinea Ecuatorial:

For Ethiopia:
Pour l'Ethiopie :
衣索比亞：
За Эфиопию:
Por Etiopía:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
德意志聯邦共和國：
За Федеративную Республику Германии:
Por la República Federal de Alemania:

¹ Permanent Representative to the United Nations, 18 December 1970 — Représentant permanent auprès des Nations Unies, 18 décembre 1970.

For Finland:
Pour la Finlande :
芬蘭：
За Финляндию:
Por Finlandia:

MAX JAKOBSON
December 28, 1970

For France:
Pour la France :
法蘭西：
За Францию:
Por Francia:

For Gabon:
Pour le Gabon :
加彭：
За Габон:
Por el Gabón:

For Gambia:
Pour la Gambie :
岡比亞：
За Гамбию:
Por Gambia:

For Ghana:
Pour le Ghana :
迦納：
За Гану:
Por Ghana:

For Greece:
Pour la Grèce :
希臘：
За Грецию:
Por Grecia:

For Guatemala:
Pour le Guatemala :
瓜地馬拉：
За Гватемалу:
Por Guatemala:

For Guinea:
Pour la Guinée :
幾內亞：
За Гвинею:
Por Guinea:

For Guyana:
Pour la Guyane :
蓋亞那：
За Гвиану:
Por Guyana:

For Haiti:
Pour Haïti :
海地：
За Гаити:
Por Haïti:

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège :
教廷：
За Святейший престол:
Por la Santa Sede:

For Honduras:
Pour le Honduras :
宏都拉斯：
За Гондурас:
Por Honduras:

For Hungary:
Pour la Hongrie :
匈牙利：
За Венгрию:
Por Hungría:

For Iceland:
Pour l'Islande :
冰島：
За Исландию:
Por Islandia:

For India:
Pour l'Inde :
印度：
За Индию:
Por la India:

For Indonesia:
Pour l'Indonésie :
印度尼西亞：
За Индонезию:
Por Indonesia:

For Iran:
Pour l'Iran :
伊朗：
За Иран:
Por el Irán:

For Iraq:
Pour l'Irak :
伊拉克 :
За Ирак:
Por el Irak:

For Ireland:
Pour l'Irlande :
愛爾蘭 :
За Ирландию:
Por Irlanda:

For Israel:
Pour Israël :
以色列 :
За Израиль:
Por Israel:

For Italy:
Pour l'Italie :
義大利 :
За Италию:
Por Italia:

For the Ivory Coast:
Pour la Côte-d'Ivoire :
牙象海岸 :
За Берег Слоновой Кости:
Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:
Pour la Jamaïque :

牙買加：

За Ямайку:
Por Jamaica:

KEITH JOHNSON
1st July 1970

For Japan:
Pour le Japon :

日本：

За Японию:
Por el Japón:

For Jordan:
Pour la Jordanie :

約旦：

За Иорданию:
Por Jordania:

For Kenya:
Pour le Kenya :

肯亞：

За Кению:
Por Kenia:

For Kuwait:
Pour le Koweït :

科威特：

За Кувейт:
Por Kuwait:

For Laos:
Pour le Laos :
寮國：
За Лаос:
Por Laos:

For Lebanon:
Pour le Liban :
黎巴嫩：
За Ливан:
Por el Líbano:

For Lesotho:
Pour le Lesotho :
賴索托：
За Лесото:
Por Lesotho:

For Liberia:
Pour le Libéria :
賴比瑞亞：
За Либерию:
Por Liberia:

For Libya:
Pour la Libye :
利比亞：
За Ливию:
Por Libia:

For Liechtenstein:
Pour le Liechtenstein :
列支敦斯登:
За Лихтенштейн:
Por Liechtenstein:

B. TURRETTINI
15 Dec. 1970

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :
盧森堡:
За Люксембург:
Por Luxemburgo:

For Madagascar:
Pour Madagascar :
馬達加斯加:
За Мадагаскар:
Por Madagascar:

For Malawi:
Pour le Malawi :
馬拉威:
За Малави:
Por Malawi:

For Malaysia:
Pour la Malaisie :
馬來亞聯邦:
За Малайскую Федерацию:
Por Malasia:

For the Maldive Islands:

Pour les îles Maldives :

馬爾代夫羣島：

За Мальдивские острова:

Por las Islas Maldivas:

For Mali:

Pour le Mali :

馬利：

За Мали:

Por Malí:

For Malta:

Pour Malte :

馬耳他：

За Мальту:

Por Malta:

For Mauritania:

Pour la Mauritanie :

茅利塔尼亞：

За Мавританию:

Por Mauritania:

For Mauritius:

Pour Maurice :

模里西斯：

За Маврикий:

Por Maurício:

For Mexico:

Pour le Mexique :

墨西哥：

За Мексику:

Por México:

For Monaco:
Pour Monaco :
摩納哥：
За Монако:
Por Mónaco:

For Mongolia:
Pour la Mongolie :
蒙古：
За Монголию:
Por Mongolia:

For Morocco:
Pour le Maroc :
摩洛哥：
За Марокко:
Por Marruecos:

For Nauru:
Pour Nauru :
那烏魯：
За Науру:
Por Nauru:

For Nepal:
Pour le Népal :
尼泊爾：
За Непал:
Por Nepal:

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
荷蘭：
За Нидерланды:
Por los Países Bajos:

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :

紐西蘭：

За Новую Зеландию:
Por Nueva Zelandia:

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua :

尼加拉瓜：

За Никарагуа:
Por Nicaragua:

For the Niger:
Pour le Niger :

奈及爾：

За Нигер:
Por el Níger:

For Nigeria:
Pour le Nigéria :

奈及利亞：

За Нигерию:
Por Nigeria:

For Norway:
Pour la Norvège :

挪威：

За Норвегию:
Por Noruega:

For Pakistan:
Pour le Pakistan :

巴基斯坦：

За Пакистан:
Por el Pakistán:

For Panama:
Pour le Panama :
巴拿馬：
За Панаму:
Por Panamá:

For Paraguay:
Pour le Paraguay :
巴拉圭：
За Парагвай:
Por el Paraguay:

For Peru:
Pour le Pérou :
秘魯：
За Перу:
Por el Perú:

For the Philippines:
Pour les Philippines :
菲律賓：
За Филиппины:
Por Filipinas:

JOSÉ INGLES
PRIVADO JIMENEZ

For Poland:
Pour la Pologne :
波蘭：
За Польшу:
Por Polonia:

For Portugal:
Pour le Portugal :
葡萄牙：
За Португалию:
Por Portugal:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée :
大韓民國：
За Корейскую Республику:
Por la República de Corea:

For the Republic of Viet-Nam:
Pour la République du Viet-Nam :
越南共和國：
За Республику Вьетнам:
Por la República de Viet-Nam:

For Romania:
Pour la Roumanie :
羅馬尼亞：
За Румынию:
Por Rumania:

For Rwanda:
Pour le Rwanda :
盧安達：
За Руанду:
Por Rwanda:

For San Marino:
Pour Saint-Marin :
聖馬利諾：
За Сан-Марино:
Por San Marino:

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite :
沙烏地阿拉伯：
За Саудовскую Аравию:
Por Arabia Saudita:

For Senegal:
Pour le Sénégal :
塞內加爾：
За Сенегал:
Por el Senegal:

For Sierra Leone:
Pour la Sierra Leone :
獅子山：
За Сьерра-Леоне:
Por Sierra Leona:

For Singapore:
Pour Singapour :
新加坡：
За Сингапур:
Por Singapur:

For Somalia:
Pour la Somalie :
索馬利亞：
За Сомали:
Por Somalia:

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :
南非：
За Южную Африку:
Por Sudáfrica:

For Southern Yemen:
Pour le Yémen du Sud :
南也門：
За Южный Йемен:
Por el Yemen Meridional:

For Spain:
Pour l'Espagne :
西班牙：
За Испанию:
Por España:

For the Sudan:
Pour le Soudan :
蘇丹：
За Судан:
Por el Sudán:

For Swaziland:
Pour le Souaziland :
史瓦濟蘭：
За Свазиленд:
Por Swazilandia:

For Sweden:
Pour la Suède :
瑞典：
За Швецию:
Por Suecia:

For Switzerland:

Pour la Suisse :

瑞士：

За Швейцарию:

Por Suiza:

J. MARTIN

31 juillet 1970

For Syria:

Pour la Syrie :

叙利亞：

За Сирию:

Por Siria:

For Thailand:

Pour la Thaïlande :

泰國：

За Таиланд:

Por Tailandia:

For Togo:

Pour le Togo :

多哥：

За Того:

Por el Togo:

For Trinidad and Tobago:

Pour la Trinité et Tobago :

千里達及托貝哥：

За Тринидад и Тобаго:

Por Trinidad y Tabago:

For Tunisia:
Pour la Tunisie :
突尼西亞：
За Тунис:
Por Túnez:

For Turkey:
Pour la Turquie :
土耳其：
За Турцию:
Por Turquía:

For Uganda:
Pour l'Ouganda :
烏干達：
За Уганду:
Por Uganda:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國：
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
蘇維埃社會主義共和國聯邦：
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

For the United Arab Republic:
Pour la République arabe unie :
阿拉伯聯合共和國：
За Объединенную Арабскую Республику:
Por la República Arabe Unida:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

C. T. CROWE

17 December 1970

For the United Republic of Tanzania:
Pour la République-Unie de Tanzanie :

坦尚尼亞聯合共和國：

За Объединенную Республику Танзания:
Por la República Unida de Tanzania:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

美利堅合衆國：

За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

For the Upper Volta:
Pour la Haute-Volta :

上伏塔：

За Верхнюю Вольту:
Por el Alto Volta:

For Uruguay:
Pour l'Uruguay :

烏拉圭：

За Уругвай:
Por el Uruguay:

For Venezuela:
Pour le Venezuela :
委內瑞拉：
За Венесуэлу:
Por Venezuela:

For Western Samoa:
Pour le Samoa-Occidental :
西薩摩亞：
За Западное Самоа:
Por Samoa Occidental:

For Yemen:
Pour le Yémen :
也門：
За Йемен:
Por el Yemen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :
南斯拉夫：
За Югославию:
Por Yugoslavia:

LAZAR MOJSOV
18 XII 1969

For Zambia:
Pour la Zambie :
尚比亞：
За Замбию:
Por Zambia: